

**СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ
«ПАЛЕЦ» («ПАЛЕЦ» / «PALEC» / «DITO») В РУССКОМ,
БЕЛОРУССКОМ, ПОЛЬСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**SEMANTICS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH “FINGER” COMPONENT (‘ПАЛЕЦ’ / ‘PALEC’ / ‘DITO’)
IN RUSSIAN, BELARUSIAN, POLISH AND ITALIAN**

А. А. Дасько

A. A. Dasko

Государственный университет «Дубна»

Дубна, Россия

Dubna State University

Dubna, Russia

E-mail: dasko.anna@gmail.com

Статья посвящена сопоставительному изучению русских, белорусских, польских и итальянских фразеологизмов с компонентом *палец / palec / dito*. Исследование осуществлено на материале лексикографических источников, выявляет репрезентативность отмеченного соматизма в корпусе национальной фразеологии, а также структурные и семантические особенности фразеологических единиц с данным соматизмом.

Ключевые слова: фразеология, лексика, семантика, языковая картина мира.

The article is devoted to comparative study of Russian, Belarusian, Polish and Italian phraseological units with the component *palec / palec / palec / dito*. The research is based on the lexicographic data, reveals the representativity of

this somatism in the national phraseology as well as structural and semantic features of phraseological units with this component.

Keywords: phraseology, lexical units, semantics, language picture of the world.

Фразеология является «зеркалом культуры», так как в ней находят отражение национально-культурные особенности языка, своеобразие ментальности носителей языка и ценностные составляющие их представлений о мире. «Фразеологизмы являются не только языковым, но и когнитивным феноменом в том смысле, что образная составляющая фразеологизма, даже, если она не влияет непосредственно на актуальное значение, является частью плана содержания» [2, с. 21]. В современном языкознании одним из актуальных направлений исследований является сопоставительное изучение фразеологии различных языков, ориентированное «на синхронное описание идиоэтнического различия во фразеологических составах разных языков (как родственных, так и неродственных) [11, с. 220]. Семантический и сопоставительный аспекты изучения фразеологии, определение роли фразеологизмов в языковой картине мира представляют интерес как для лингвистики, так и для культурологи: «...языковые единицы, выступая в функции культурных знаков – эталонов или стереотипов культурно-национального миропонимания, участвуют не только в воспроизведении и межпоколенной трансляции установок национальной культуры, но и формируют ее вместе с усвоением и употреблением языка» [11, с. 269]. Знание фразеологических единиц, их понимание и уместное употребление обогащает речь говорящего, способствует сохранению языковой системы, открывает широкие возможности для лучшего взаимопонимания между представителями различных культур и носителями различных языков.

Целью данного исследования является сопоставительное изучение фразеологизмов русского, белорусского, польского и итальянского языков с компонентом «палец», выявление семантических значений слова «палец» в составе фразеологизмов четырех языков. В задачи работы входит установление сходств и различий в структуре и семантике фразеологических единиц, в их тематико-семантической направленности.

Корпус фразеологических единиц с компонентами *палец / палец / palec / dito* структурирован с помощью метода сплошной выборки из лексикографических источников, национального корпуса русского языка. Мы объединили фразеологизмы русского, белорусского, польского и итальянского языков в семантические группы с целью

определения общих, тождественных смыслов, имеющих фразеологическое выражение в названных языках, а также выявления национально специфичных акцентов.

«Палец» (*palec / paleц / palec / dito*) является общим соматизмом с единым лексическим значением в четырех выбранных для исследования языках. Выбор указанных языков связан с научным интересом проследить динамику изменения значений лексемы «палец» в составе фразеологизмов с данным соматическим компонентом. Взаимное влияние романской и славянской культур в значительной степени связано с историческими событиями и религиозным взаимодействием культурологического вектора Италия – Польша – Беларусь – Россия.

В русском языке выявлено около 60 фразеологических единиц, включающих в свой состав соматизм «палец», в белорусском – около 20, польском – около 30, итальянском – около 50. Мы рассматривали также фразеологизмы, включающие наименования пальцев руки и стилистические варианты наименования пальца: *перст, мизинец, мізінец, большой палец, средний палец, указательный палец, serdeczny palec; dito impudico* (или *infame*) ('средний палец'); *dito dei cuore* ('безымянный палец'); *le due dita* ('большой и указательный пальцы').

Пальцы представляют собой произвольную преграду в выражениях: *глядеть сквозь пальцы, пропустить сквозь пальцы, смотреть сквозь пальцы; глядець скрозь пальцы, глянуць праз пальцы; patrzeć na palce, patrzeć przez palce*, обозначая отношения безразличия, снисходительности, прощения незначительных недостатков. Указанные единицы являются полными фразеологическими эквивалентами в трех славянских языках. Семантическое значение пальца связано с понятием преграды, препятствия видению, которые представляют неплотно сжатые или расставленные пальцы руки, прикрывающие глаза смотрящего. Фразеологизмы сформировались на основе образного переноса по сходству с реальным действием. В итальянском языке подобный смысл не представлен фразеологизмом, содержащим соматизм «палец».

Значение 'исчезать' актуализировано в следующих выражениях: *плыць между пальцамі, просочиться (как) сквозь пальцы; przecieka przez palce, pieniądze przeciekają przez palce* ('деньги утекают сквозь пальцы'). Пальцы в этих выражениях означают 'неплотную, недостаточно надежную преграду динамичному явлению'.

Минимальный тактильный контакт, означающий 'не иметь отношения, не иметь ничего общего', 'не касаться чего-либо',

‘не участвовать в чем-либо’, ‘не иметь дурных намерений относительно кого-либо’ реализуется во фразеологизмах: *пальцем не тронуть*; *і пальцам не крануць*; *пальцам не датыкнучца*; *nie zagiąć palca, non toccare con un dito; non torcere un dito* (‘не тронуть пальцем’). В польском языке выражение *zagiąć palca* употребляется в значении ‘иметь дурные намерения относительно кого-то’. В контексте выражение приобретает значение обещания не касаться, не вмешиваться в дела: *и пальцем (тебя) не тронет*; *і мізінцам не зачэпіць*, *і пальцам не датыкнучца*; *і пальцам не кране*, *і пальцам не зачэпіць*; *non torcere un dito*. Выражения *пальцем не дотронься*; *и пальцем не тронь*; *і пальцам не крані* выступают в контексте в значении ‘недоторога, очень чувствительный, обидчивый человек’.

В следующих выражениях актуализируется значение ‘минимальное движение, необходимое для действия’: *пальцем не двинуть*, *пальцем не двинет*, *палец о палец не ударить*, *палец о палец не ударит*, *ни одним пальцем не двинуть*, *пальцем не пошевелить*; *пальцам не варухнуць*, *і пальцам не варухнуць*; *palcem nje ruszyć, nie kiwnąć palcem; non alzare (или non muovere) un dito* (‘не поднимать пальца, не двигать пальцем’). Во фразеологизмах обозначается такое человеческое качество как лень, нежелание действовать, трудиться или помогать.

Фразеологический оборот *перст о перст не ударить* имеет библейское происхождение.

Выражения *abbassare il dito grosso* (‘иметь жирные пальцы’); *rivoltare il dito grosso* (‘ворочать жирными (толстыми) пальцами’) имеет значение ‘заупрямиться’.

Еще одним актуализируемым аспектом семантики указанных фразеологизмов является значение усталости, изнеможения: *не мочь пошевелить и пальцем*; *пальцам не варухнуць* ад знямогі; *non aver forza d'alzare un dito* (‘нет сил и палец поднять’); *non poter levare un dito* (‘ослабеть’).

Группа единиц со значением ‘выдумать, придумывать несуществующее’ объединяет фразеологизмы славянских языков: *высасывать из пальца*, *высосать из пальца*; *выссаць з пальца*, *высмоктаць з пальца*, *з пальца высмоктаць*; *wyssać z palca*. Формирование значения связано, возможно, с таким явлением, как сосание пальца детьми. Действие сохраняется, но смысл действия утрачивается или подменяется.

Во фразеологических оборотах со значением ‘обманывать’ – *обводить кругом пальца*, *обвести вокруг пальца*, *кругом пальца обернуть*; *abwesćі вакол пальца*; *owijać koło palca* – совершение

примитивного действия ассоциируется с введением в заблуждение другого человека: ‘незастейливо, без лишних ухищрений обманывать’.

В следующих выражениях актуализируется значение ‘быть замешанным в чем-либо’, ‘быть нечистым на руку’: *maczac palec* (‘макать пальцы’); *on tez w tym palce maczal* (‘он тоже в это пальцы обмакнул’); *ma lepkie palce* (‘иметь липкие пальцы’). «*Palec*» реализуется в значении причастности к чему-либо, как правило, негативному. Тожественное польскому итальянское выражение *mettere* (или *tenere*) *il dito in qc Sé* (‘класть пальцы во что-либо’) имеет значение ‘вмешиваться, влезть куда-либо’. Эквивалентом отмеченным выражениям является русскоязычный оборот: *сунуть свой нос в чужие дела*.

Выражение *i quattrini non sporcano le dita* (‘деньги не марают пальцы’) восходит, вероятно, к латинскому *pecunia non olet* (‘деньги не пахнут’) в силу сходства семантики.

Значение совместности обнаруживается в итальянском выражении *essere in ditta* (или *tenere ditta*) *con qd* (‘иметь пальцы, держать пальцы’) – ‘выполнять какие-либо действия совместно’.

Сему агрессивность «пальцы» приобретают в выражении *tenere 11 dito in qc* (‘держат 11 пальцев в чем-либо’) – ‘контролировать, вторгаться, принимать активнейшее участие’.

Способность к самозащите акцентируется в следующих выражениях: *palec в рот не клади, в рот пальца не клади; смирен, а не суй пальца в рот; пальца ў рот не кладзі*. Данные фразеологизмы включает два соматизма «палец» и «рот»: человек непокорный, защищаясь от чужого вторжения, откусит или укусит палец. Палец выступает как потенциальный субъект агрессии, рот – как способный к защите объект. В итальянском языке фразеологизм подобного значения имеет нарративное выражение: *a dargli un dito, prende (tutta) la mano* (тж. *dategli un dito, vi prendon la mano; gli dai un dito e si prende la mano; se gli dai un dito, ti prende anche il braccio*) (аналог ‘протяни палец – руку откусит’); *dare il dito e vedersi prendere la mano* (‘дать палец и потерять руку’). В итальянском варианте фразеологизмов развивается обратная сема: палец выступает как объект агрессии. Этот смысл развивается и находит выражение в пословице: *meglio perdere un dito che la mano* (‘лучше потерять палец, чем руку’). Смысл связан с необходимостью совершать выбор при невыгодных условиях, когда приходится выбирать из двух зол. Палец в этих выражениях означает наименьшую жертву при невыгодных условиях выбора.

Выражение досады от злости, бессилия акцентируется в следующих единицах: *хоць за palec укуси; mordersi le dita* (или *il dito*) (‘кусать

пальцы, палец') – 'хоть нанеси себе вред, ничего не изменится к лучшему'.

Следующее выражение: *который палец не укуси* – все больно имеет значение 'любая обида ранит'.

Выражение *сосать палец* означает 'ничего не иметь, остаться ни с чем'. Этимология значения восходит к описанному выше механизму использования пальца как суррогата материнской кормящей груди.

Выражение *nićь без пальцаў* означает 'охотно, с желанием, самостоятельно' и связано с тем, что при обучении телят пить самостоятельно в поилку клали пальцы, которые теленок охотно облизывал. Когда же теленок приучался пить самостоятельно, то это и называлось пить без пальцев, т. е. без посторонней помощи.

Значение 'легко победить, побороть' объединяет следующие выражения: *одним пальцем, побороть одним пальцем; con appena due dita, a due dita* ('двумя пальцами'); *vincere sulle dita* ('выиграть на пальцах'), *come era stato vincerla sulle dita fu semplice* ('просто, как победить одним пальцем'). К этой группе фразеологизмов относится и грубое, просторечное эвфемизированное по фонетическому принципу русскоязычное выражение *как два пальца об асфальт* в значении 'легко сделать'.

Значение 'быть удачливым, упрощать, добиваться результата без больших затрат' реализуется в итальянском фразеологизме *aver tutto l'abbaco sulle dita*.

Значение 'промахнуться, делать невпопад' реализуется в выражениях: *попасть пальцем в небо; toccare il cielo col (или con un) dito* ('дотрагиваться до неба пальцем').

Выражения *попасть пальцем в глаз, il dito nell'occhio* ('пальцем в глаз') употребляются в значении 'промахнуться, сделать невпопад'. При этом имеется и другое значение 'делать во вред самому себе': *darsi de! (или un, il) dito nell'occhio sE* ('дать себе пальцем в глаз'), *essere (или andare) come un dito nell'occhio* ('быть пальцем в глазу'). Выражение *tornare zoppo col dito nell'occhio* ('возвратиться хромым и с пальцем в глазу') означает 'остаться ни с чем' (*аналог* 'возвратиться не солоно хлебавши').

Фразеологические единицы *знать как свои пять пальцев; ведаць як свае пяць пальцаў; znać jak swoje pięć (dziesięć); znać na palcach; ma w małym palcu* ('имеет в малом пальце (мизинце)') означают 'знать досконально'.

В сравнении – *его мизинец умнее чем,...* – самый маленький палец руки наделяется большей ценностью, чем ум глупого человека: *та*

w małym palcu więcej, niż kto inny w głowie ('иметь в мизинце больше, чем иной в голове').

Выражение *mały palec mi to powiedział* ('малый палец мне это рассказал') имеет значение 'узнать от людей, пользоваться слухами' (аналог 'сорока на хвосте принесла'). Выражение *sulla punta dalle dita* ('на кончиках пальцев') обычно употребляется с глаголами: *avere* 'иметь', *conoscere* 'знать', *sapere* 'знать, уметь'.

В итальянском языке выражение *contar cinque sulle dita* ('считать пять пальцев') означает 'быть малограмотным'. Выражение *mostrare na пальцах* обозначает 'что-то объяснить просто, доступно, наглядно, понятно'. «Пальцы» в этом выражении выступают как знак ясности, модели, доступной для понимания.

Значение 'быть глупым' акцентируется в выражениях: *с пальца смеяться*; *ей, ему только палец покажи – будет смеяться*. Выражение *non saper quante dita uno ha nella mano* ('не знать сколько пальцев на руке') означает 'быть круглым дураком'. Семантическими аналогами являются следующие выражения: *non aver due dita di cervello* ('не иметь и двух пальцев мозга') – 'быть глупым'; *non saper togliere un dito dal sedere* ('не уметь (не знать как) порезать палец сидя') – 'быть совсем глупым, незнающим, неприспособленным к работе'.

Значение 'малое количество, мало' зафиксировано в выражениях: *по пальцам сосчитать*; *по пальцам*; *по пальцам перечесть*; *с пальцем девять*, *по пальцам можно сосчитать*; *палічыць по пальцах*; *пералічыць на пальцах*; *można policzyć pa palcach*; *contare sulle dita* ('пересчитать по пальцам (одной руки)'); *si conta sulla punta delle dita* ('пересчитать по точкам (кончикам) пальцев'). Данные выражения связаны с процессом овладения элементарным счетом. Пальцы – разделенные однообразные объекты, находящиеся в поле зрения, легко изменяющие форму (прямой-согнутый) и позволяющие легко освоить счет до десяти. Десяток является относительно малой численной величиной, умение считать до десятка составляет базовое знание в освоении счета.

Значение 'оценки, величины' связано в русских фразеологизмах не только с самим пальцем, но и с размером, величиной пальца: *мизинца не стоит*; *мизинца не стоить*; *мальчик-с-пальчик*; *хоть на мизинчик*; *с большой палец*; *с мизинца*; *grubo na palec*; *gruby (szeroki) na palec (na dwa, trzy)* ('толщиной (шириной) в палец, в два, три пальца'); *smarować grubo na palec* ('смазывать (подмазывать, давать взятку, обуштраивать) толщиной в палец'); *lungo un dito* ('длиной с палец') – 'короткий'.

Итальянское выражение *a un dito* ('на палец') употребляется в значении 'быть в близости от опасности, быть на пределе'. В итальянском выражении *alto due dita* ('высотой в два пальца') палец

является мерой, определяющей минимум размера. Выражению соответствует русское 'два вершка от горшка'. Значение тесноты в выражении *nie było gdzie palca wetknąć* связано с представлением о пальце, как о малом объеме или размере, требующем минимум пространства. Также пальцы выступают мерой и в выражении *aver la mannaia a due dita dal collo* ('колоть дрова в дух пальцах от шеи'), имеющем значение опасности, риска (аналог 'быть на волосок от смерти'). Мерой пальцы являются и в итальянском выражении *aver quattro dita di pelo sullo stomaco* ('иметь четыре пальца волос на желудке') – 'быть неуязвимым, непробиваемым'.

Значение 'способность к труду' акцентируется в выражениях: *zдобыć palcami* ('добыть пальцами') – 'своими руками всего добиться'; *dziesięcioma palcami zacząć* ('начать десятью пальцами'); *zачаć palcami* ('начать пальцами') – 'добыть своими руками'; *dita d'oro* ('золотые пальцы, пальцы из золота').

Эвфемистическое выражение-парафраз *difetto delle cinque dita* ('дефект пяти пальцев') означает склонность к воровству. «Пальцы» приобретают сему 'отрицательное свойство'.

В русской разговорной речи существует фразеологическое часто восклицательное выражение сравнения: *сравнил хер с пальцем!*, в котором «палец» приобретает значение 'недостаточно хорошего, непригодного'. В подобном значении «палец» выступает в выражении *пальцем деланный*.

Палец выступает как сигнификатор, указатель, в выражениях *пальцем показывать, тыкать пальцем; пальцями тыкаць; pосазуwać palcami; palcami wskazywać; dito puntato; mostrare a dito* ('показывать, указывать пальцем'), *essere segnato a dito* ('быть помеченным пальцем') – 'на виду, быть опозоренным', 'пользоваться дурной славой'.

Как знак, связанный с роком, судьбой, жизненным выбором человека, палец выступает в выражениях: *перст Божий; Божий перст; перст указующий; указующий перст; перст судьбы; palec Boży; jest był Boży palec; il dito di Dio*. Библейское происхождение имеют выражения: *вложить персты в язвы; toccar la piaga col dito* в значении 'удостовериться'. Выражение из Нового Завета, связано с сюжетом о том, что апостол Фома не верил в воскресение Христа, пока не вложил свои пальцы в раны Господа, оставленные гвоздями при распятии.

Палец участвует в образовании жеста молчания: *поднести палец к губам; прыкласці palec да вуснаў; pożyć palec na ustach; alzare il dito (in croce) alle labbra* (тж. *mettere il dito sulle labbra* или *sulla bocca*) ('поднять (поднести) палец к губам в знак молчания'); *un dito in croce sulle labbra* ('приложить средний палец к губам'). В этих

фразеологизмах палец выступает в функции «замка», закрывающего источник говорения, рот. Жест является знаком, предупреждающим о необходимости молчания.

Жест *kręcić młynka palcami* ('крутить мельницу пальцами') используется в значении 'присутствовать с отсутствующим видом'.

Итальянский фразеологизм *picchiarsi con un dito la fronte* ('постучать себе пальцем по лбу') означает 'показать, что кто-то глуп, или делает глупости, что у кого-то «не все дома»'. Выражения *allacciarsela al dito* ('завязать галстук себе на палец'); *legarsi qc* (или *legarsela) al dito ss* ('узаконить на пальце') означают 'запомнить, зарубить себе на носу', 'завязать узелок на память'.

Выражение удовольствия от еды и наслаждения вкусом зафиксировано во фразеологизмах: *пальчики оближешь*; *пальчыкі абліжааш*; *palce lizać*; *że lizać palce*; *leccarsene* (или *leccarsi) le dita* ('облизать свои пальчики').

В жесте угрозы: *грозить пальцем*; *alzare il dito* ('поднять палец') палец является знаком предупреждения, сдерживания чужого действия.

В 90-е гг. XX столетия в русской фразеологии появились выражения: *пальцы веером*; *держат пальцы веером*; *раскинуть пальцы веером*. Значение этого жеста связано с кичливостью, бахвальством, демонстративностью, гордыней так называемого нового русского.

Жест *помакнуть пальцем*; *kiwnąć palcem* является подзывающим. В переносном смысле выражение означает 'легкое согласие на что-либо того, кого манят пальцем'.

Щелкать пальцами; *по щелчку пальцев*; *strzelać palcami* ('стрелять пальцами'); *trzasnąć w palce* ('щелкнуть пальцами') означают 'мгновенное принятие решения', акцентируя удовольствие от мгновенного исполнения желаемого.

Значение 'повсюду' (*куда ни тки пальцем*; *gdzie tknąć palcem*) также связано с жестовым действием.

Chodzić na palcach ('ходить на пальцах') – 'ходить на цыпочках', означает подчинение, послушание.

Фразеологизм *nascondersi sotto il dito ss* ('спрятать голову под пальцы') означает 'пытаться избежать опасностей, трудностей, неприятностей'.

Выражение *два пальца подавать* означает 'неуважение, высокомерие' и связано с этикетным действием протягивания руки при знакомстве. Итальянское выражение *dare un dito* (или *un ditino) a tutti Sé* ('давать пальцы всем') имеет значение 'и нашим и вашим'.

Значение одиночества выражено фразеологизмами: *один как перст*; *сам як палец*; *sam jak palec*. В русском языке в данном фразеологизме

устойчиво закрепились форма устаревшего, книжного слова «перст», в то время как в белорусском и польском языках закреплено во фразеологизмах нейтральное «палец», «palec».

Значение «каждому свое» закреплено в выражениях: *всякому пальчику по чуланчику*; и *пальцы на руках не равны*; *ogni uomo è uomo*; *e ha cinque dita nelle mani* («каждый человек есть человек, и имеет пять пальцев на руке») – «все мы разные»

Значение общности акцентируется в выражениях: *essere come le dita d'una mano*; *essere dita della stessa mano ss* («быть как пальцы на одной руке») – «быть похожими», «составлять единство», «быть на один манер», «быть сделанными из одного теста». Выражение *do кончиков пальцев* означает «полностью, вся, весь».

Значения «неуместный», «подвергающийся опасности», «чуждый» актуализированы в выражениях: *тыкать пальцы в розетку*; *kłaść palce między drzwi* («класть пальцы смежду дверей») – «лезть на рожон», «рисковать», «нарываться на неприятности»; *nie kładź palca między drzwi* («не клади пальцы между дверей»); *tra inogije e marito non mettere il dito proci* («между мужем и женой палец не клади») – «не вмешиваться в отношения мужа и жены».

В ходе исследования не выявлено ни одной семантической группы, в которой были бы представлены лексически, грамматически, синтаксически и семантически тождественные фразеологические единицы всех четырех языков. Полные фразеологические тождества представлены двумя, тремя языками, причем это не всегда языки граничащих языковых ареалов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / склад. Ф. Янкоўскі. – Мінск: Беларуская Навука, 2004. – 494 с.
2. Баранов, А.Н., Добровольский, Д.О. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М: Знак, 2008. – 656 с.
3. Бирих, А.К. и др. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 704 с.
4. Гюлумянц, К. Польско-русский фразеологический словарь: в 2 т. – Т. 1. А–М / К.М. Гюлумянц. – Минск: Экономпресс, 2004. – 688 с.
5. Елистартов, В.С. Толковый словарь русского сленга / В.С. Елистартов. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. – 672 с.
6. Зайка, А.Ф. Фразеалагічны слоўнік Косаўшчыны / А. Зайка. – Брэст: ААТ «Брэсцкая друкарня», 2014 – 308 с.
7. Лепешаў, І.Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І.Я. Лепешаў. – Мн.: БелЭн, 2004. – 448 с.

8. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний: в 2 т. / М.И. Михельсон. – М: Русские словари, 1994. – Т. 1. – 819 с.
9. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний: в 2 т. / М.И. Михельсон. – М: Русские словари, 1994. – Т. 2. – 936 с.
10. Мяцельская, Е.С., Камароўскі, Я.М. Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі / Е.С. Мяцельская, Я.М. Камароўскі. – Минск: БДУ, 1972. – 320 с.
11. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
12. Фразеологический словарь русского языка: 4-е изд., стереотип. / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков., А.И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
13. Черданцева, Т.З., Рецкер, Я.И., Зорько, Г.Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь / Т.З. Черданцева, Я.И. Рецкер, Г.Ф. Зорько. – М.: Русский язык, 1982. – 1056 с.